

俄语成语释源



彭 在 义 编 著
商 务 印 书 馆

523

6

内 容 提 要

本书共收集俄语成语二百四十五则，对其来源和演变作了比较详细的考证和解释，并举例说明它们的用法。成语和例句均有汉语译文。有些属于国际通用的成语，还附有英、德、法语对照。本书可供俄语教师、翻译工作者、大学俄语专业学生参考。

俄 语 成 语 释 源

彭在义 编 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

冶金出版社印刷厂印刷

统一书号：9017·1167

1983 年 5 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1983 年 5 月北京第 1 次印刷

字数 268 千

印数 12,000 册

印张 8¹/₂

定价：1.05 元

前 言

这是一本探讨俄语成语(包括某些有出典的谚语、俗语和已经变为成语的文学引文和格言)来源的参考资料,供外语教师、翻译人员、外语院系和外国文学专业的学生以及外国语言文学的业余爱好者查考之用,也可作为一本文科的科普读物。

俄语成语汗牛充栋、车载斗量,本书所涉及的只是其中很少的一部分,仅限于某些需要阐释和探源的溶合性成语和综合性成语;至于形象上容易理解、词组之间的关系一望而知的大量成语均未收入。因此,本书远不足以反映俄语成语的丰富多彩,它并不是一部成语词典,而是各自独立成篇的俄语成语掌故的资料选编。

本书选录的成语,一般按其出典的原来形式或通用形式作为条目,但在现代俄语中,特别是在一些大师的笔下,有些成语被灵活运用,或者采用演化的形式,或者只用其中的一部分。如: *А Васька слушает да ест* (毫不理会),按词条排列在 *А* 栏,因为克雷洛夫的原著是如此,但在契诃夫的笔下,只用 *слушает да ест* 的简化形式。

成语来源出典的阐释,主要根据苏联出版的几本成语词典和丛书。但这些书都是俄罗斯人为本族人编写的,本族人对自己祖国语言的历史典故比较熟悉,所以一般都解释得很简单;如果将原著直接翻译过来,我国读者不一定都能理解。为此,编者综合各方面的资料,按照我国人学习外语的需要,适当编写得详细些。若系文学引文,一般都将原文出处或原著的中心内容、作者情况和写作背景、年代等加以介绍;若系历史事件、风俗习惯或名人轶事,也尽可能详细交代当时的社会历史背景。一个成语的出典,若有几种不同的说法,也分别加以介绍和阐明。

本书词条的编排,按照成语第一词的字母顺序排列。成语中如某个词可用同义词替代时,就把这同义词放在圆括号内,成语的结构特征也用圆括号标注其后;至于方括号中的词系可有可无或用作解释。例如: *Указать [егó] мѣсто (комý)*。有些成语有不同变体,就用“或:”并列一起;几个成语虽然形式不同,意义略有差别,但讲的都是一回事,就另列一行合为一篇;若几个成语的意义不尽相同,而出处一样或有联系者,则另列条目,用“参阅

…条”来表示它们之间的关系。如：Жре́бий бро́шен（下定决心）和 пере́йти Ру́бико́н（渡过泸比孔河），分为两篇阐释，虽然它们都是指恺撒起兵的事。

成语的涵义并非任何场合都完全相同，必须通过实例才易理解掌握，为此，每则成语一般都列举了两个以上例句（少数只一例）。例句来源是：一、从列宁、斯大林等马列经典著作中选录的；二、从已有定评的俄罗斯苏联作家的著名文学作品中选录的；三、译自亚舒金等合编的《成语词典》、苏联科学院四卷本词典、苏联十七卷本《现代俄罗斯标准语词典》和乌沙科夫主编的《俄语详解词典》中原有的例句；四、有些例句录自国内有关杂志和词典，少量例句是编者编写的。例句原文一般都注明出处，并标出重音；例句译文若系马克思列宁主义经典著作，完全采用中共中央编译局翻译、人民出版社出版的译文，并注明中文版的卷数和页数。

俄语成语的解释及其语法、修辞特征，基本上根据苏联科学院四卷本词典、苏联十七卷本词典及乌沙科夫详解词典。有些成语属于国际性成语，传播很广，除俄语外，西方其他语言中也都有，根据情况略加介绍，以英语为主，少量旁及法语和德语，以供学过英、法、德语的同志参考。凡可供对照的汉语成语（包括谚语、俗语），都尽可能地列举出来，便利读者琢磨、比较不同语言的表达方式。成语的民族色彩和时代特征很强，为了保持俄语成语的形象特征，每个成语先用直译形式表达；若直译译文为汉语所不能接受或读者不易理解时，则翻译其主要涵义，并列举与之近似的汉语成语。

编者的俄语和汉语的水平很低，有关民间文学、外国古典文学、外国文学史、世界历史、古代史及其他外语等方面的知识十分肤浅，马列主义经典著作也学习得不好，工作缺乏经验，手头的资料也不足，因此书中难免出现错误或误解之处，诚恳地希望得到广大读者的批评和指正。

这本书稿早在1963—1965年编写完毕，十年浩劫中原稿幸未被毁或散失。党的十一届三中全会，象浩荡春风，带来姹紫嫣红，万木葱郁。编者遂将劫余幸存的旧稿进行了修订。商务印书馆龙新叔同志是本书的责任编辑，提出了许多宝贵意见，为本书的出版做了大量而细致的工作；李哲同志协助打字，在此一并表示谢忱。

彭在义 于福建农学院外语教研组
1963—1965年 初稿
1978—1980年 修订

目 录

关于俄语成语的类型和来源	1—8
--------------------	-----

俄语成语释源正文	9—238
----------------	-------

A	9—20
---------	------

1. А Васька слушает да ест 一边听一边吃; 充耳不闻, 我行我素; 言者谆谆, 听者藐藐。
2. А ларчик просто открывался 其实简单得很; 本来问题很简单; 不费吹灰之力。
3. Авгиевы конюшни 肮脏的马厩; 藏垢纳污之所。
4. Ай, Моська! знать, она сильна, что лает на слона! 哈巴狗敢向大象吠叫, 想必力量是不小! 小狗吠大象, 可笑不自量!
5. Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать? 英雄固可敬, 越规可不行。
6. Альфа и омега чего 或: от альфы до омеги 始终; 全部; 基本东西; 从头到尾。
7. Аника-воин (Аники-воины) 阿尼卡式勇士; 夜郎自大。
8. Аннибалова клятва 汉尼拔式的誓言。
9. Арабские сказки 或: «Тысяча и одна ночь» 天方夜谭式神话; 海外奇谈; 无稽之谈。
10. Аредовы веки жить (прожить) 活到高年; 长命百岁。
11. Архимедов рычаг 或: Рычаг Архимеда 阿基米德的杠杆; 原动力。
12. Аттическая соль 风雅的俏皮话; 锋利的话。
13. Ахиллесова пята (пятка) 致命弱点; 薄弱环节; 要害; 隐痛。

14. Бабушка надвое сказала 还说不定;模棱两可。
15. Башня из слоновой кости 象牙之塔;世外桃源。
16. Беда, коль пироги начнёт печи сапожник 鞋匠做肉包,
真是糟糕;外行充内行,实在荒唐。
17. Бедность не порок 贫非罪。
18. Без вины виноватый 无辜受过;蒙受不白之冤。
19. Без руля и без ветрил 没有明确的方向和目标。
20. Без сучка, без задоринки 或: Ни сучка, ни задоринки
十分顺利;一帆风顺;无阻无碍。
21. Без чинов 不要拘礼;随随便便。
22. Белая ворона 白乌鸦;特殊人物。
23. Битый час 整个钟头;很长时间。
24. Бить баклуши 游手好闲;闲荡;吊儿郎当。
25. Бить (ударить) в набат 敲起警钟;提醒注意。
26. Бить отбой 鸣金收兵;打退堂鼓;收回前言。
27. Брить (забрить) лоб (кому) 抓去当兵;送当壮丁。
28. Бросать(пускать,кинуть)камень (в кого)谴责;责备;指斥。
29. Буря в стакане воды 杯水风波;小题大做,大惊小怪;无
事生非。
30. Было дело под Полтавой 这是过去的事了;往年盛事。
31. Быть или не быть 做呢还是不做;生死存亡在此一举;左
右为难。
32. Быть начеку 时刻戒备;随时准备。

33. В ногах правды нет 何苦站着;别老站着。
34. В поте лица 辛辛苦苦;汗流浹背。
35. В тупик стать (завести, поставить, прийти) 走投无路;
陷入绝境;束手无策。
36. Вавилонское столпотворение 混乱不堪;乱七八糟。
Вавилонское смешение языков 语言混杂;七嘴八舌;互

不理解。

37. Во всю ивановскую 大声地;声嘶力竭地。
38. Воз и ныне там 毫无进展;依然如故。
39. Волк в овечьей шкуре 披着羊皮的狼;口蜜腹剑。
40. Вооружённый до зубов 武装到牙齿;全副武装。
41. Ворона в павлиньих перьях 用孔雀毛自饰的乌鸦;绣花枕头外面光。
42. Врачу, исцелися сам! 正己而后正人;责人先责己。
43. Время — деньги 时间就是金钱;一寸光阴一寸金。
44. Время истекло 时间已过;逝水流年。
Много (сколько) воды утекло 过去许多年代。
45. Все дороги ведут в Рим 条条道路通罗马;殊途同归。
46. Встать с левой ноги 情绪不佳;心情不快。
Сделать левой ногой 非常糟糕;马虎草率。
47. Всякой твари по паре 形形色色的人物;八方杂处。
48. Вывести на свежую (чистую) воду (кого) 揭露真相;使之原形毕露,暴露在光天化日之下;弄个水落石出。
49. Выдать головой (кого) 暴露秘密;出卖某人;委过于人。
50. Выносить сор из избы 家丑外扬;泄露内幕。
Не выносить сору (сору) из избы 家丑莫外扬;守口如瓶。

Г51—61

51. Ганнибал у ворот 国难当头;大难临门;兵临城下。
52. Геркулесовы столбы (столпы) 终点;极限;尽头;天涯海角。
53. Глас вопиющего (вопиющий) в пустыне 旷野的呼声;无人理睬;置若罔闻。
54. Глухая тетеря (глухой тетерев) 或: Глух как тетеря (тетерев) 聋子;蠢货;聋如大雷鸟;呆若木鸡。
55. Гог и Магог 或: Гога и Магога 土皇帝;杀人不眨眼的魔王;瘟神厉鬼。
56. Гол, как сокол 赤贫;一贫如洗。
57. Гонять лодыря 游手好闲;无所事事;闲荡。
58. Гордиев узел 一团乱麻;难解的死结。

Разрубить (рассечь) гордиев узел 快刀斩乱麻; 采取断然措施。

59. Гроб повапленный 画皮恶鬼; 金漆马桶。

60. Гроша ломаного (медного) не стоит 或: Грош цена в базарный день 一文不值; 毫无价值; 丝毫无用。

Д61—67

61. Дамоклов меч 千钧一发; 岌岌可危; 危如累卵。

62. Двуликий (двуличный) Янус 两面派人物; 两面三刀。

63. Дело в шляпе 事情顺手; 事情办妥。

64. Дело — табак 事情糟糕; 情况不妙。

65. Держать порох сухим 时刻提防; 枕戈待旦; 准备万一。

66. До греческих календ 无限期拖延; 推迟到驴年马年; 遥遥无期。

67. Дороже каменного моста 非常昂贵; 极贵重之物。

68. Другое Я 或: Второе Я 第二个我; 心腹之交; 我的替身。

Е67—68

69. Египетская казнь (Египетские казни) 大灾大难; 受活罪。

70. Египетская работа 或: Египетский труд 苦役; 艰苦的工作。

Ж68—70

71. Жить на большую (широкую) ногу 豪华阔绰; 生活富裕。

72. Жребий брошен 命运已定; 下定决心; 孤注一掷。

З70—79

73. За зелёным столом 在赌场上; 在牌桌上。

74. Заварить кашу 或: Заварится каша 惹起麻烦; 搞出乱子; 乱套。

75. Зарубить [себе] на носу (或: на лбу) 牢记勿忘; 好好记住; 铭记在心。

76. Зелен виноград 葡萄是酸的; 可望而不可即。

77. Знание — сила 知识就是力量。
78. Знать (узнать) всю подноготную 或: Вся подноготная известна. 了解全部底细; 洞悉一切内情。
79. Золотая рота 流浪汉; 流氓; 浪人。
80. зуб за зуб 以牙还牙; 以骂还骂; 一报一还。
81. Зубы заговаривать (кому) 支吾搪塞; 欺骗蒙混。

И79—88

82. И дым отечества нам сладок и приятен 故乡的炊烟倍觉香甜; 故土难离。
83. И ты, Брут? 连你也反对我? 众叛亲离。
84. Играть на нервах (чьих) 刺激神经; 六神不安; 使之焦急。
85. Играть первую скрипку 居领导地位; 起主要作用。
Первая скрипка 举足轻重的角色; 重要人物。
86. Играть роль 扮演角色; 起…作用; 有…影响。
87. Идти в Каноссу 屈膝投降; 负荆请罪。
88. Иерихонская труба 惊天动地的号角; 宏大噪音。
Иерихонские стены (或 Стены Иерихона) падут 耶利哥的城墙自己倒塌; 不攻自破。
89. Из искры возгорится пламя 星星之火, 可以燎原。
90. Иметь зуб против кого (或 на кого) 怀恨在心; 暗恨某人; 咬牙切齿。
91. Искусство долговечно, жизнь коротка 学问无穷, 人生有涯。

К88—112

92. Как белка в колесе (вертится, кружится) 徒劳无益; 瞎忙一气。
93. Как бельмо на глазу (或: в глазу) 眼中钉; 深感不安。
94. Как в воду опущенный (опущенная) 垂头丧气; 神色沮丧。
95. Как пить дать 千真万确; 毫无问题; 肯定无疑。
96. Как солнце в малой капле вод (或: воды) 一滴水珠

映出一轮太阳;由小见大。

97. Калачом не заманишь (не выманишь) 什么东西也引诱不动;富贵不能淫。
98. Камень за пазухой (держать) 心怀恶意;蓄意谋害;居心叵测。
99. Камень преткновения 绊脚石;障碍物。
100. Камня на камне не оставить (не останется) 彻底摧毁;夷为平地。
101. Китайская грамота 一窍不通;很难理解。
102. Козёл отпущения 或: Казёл-искупитель 替罪羊;替死鬼;代人受过。
103. Коломенская верста 或: С коломенскую версту 身材高大;躯干魁梧。
104. Колосс на глиняных ногах 泥足巨人;外强中干。
105. Колумбово яйцо 灵机一动;急智。
106. Концы в воду 消尸灭迹;消除痕迹。
107. Косая сажень в плечах 或: В косую сажень ростом 魁梧奇伟;身材高大;彪形大汉。
108. Кость от кости и плоть от плоти 或: Кость и плоть 骨肉相连;血肉相关;亲生骨肉。
109. Краеугольный камень (чего) 奠基石;基础;主导思想。
110. Красной нитью (линией) проходить 贯穿一条红线;始终贯穿…思想。
111. Крещенские морозы 或: Крещенский холод 酷寒;严寒隆冬;冷若冰霜。
112. Крокодиловы слёзы 鳄鱼的眼泪;猫哭老鼠假慈悲。
113. Кромешный ад 活地狱;嘈杂混乱。
Кромешная мука (或: жизнь) 活受罪;极其苦恼的生活。
114. Кто не работает, тот не ест 或: Кто не трудится, тот пусть и не ест 不劳动者不得食。
115. Кукушка хвалит петуха 互相标榜;彼此捧场。
116. Курам на смех 荒谬绝伦;极其可笑。

Л112—117

117. Лукулловский пир (обед, ужин, трапеза) 丰盛的筵席;
山珍海味, 龙肝凤髓。
Жить по-лукулловски 生活奢侈豪华; 纸醉金迷, 穷奢
极欲。
118. Лучше быть первым в деревне, чем вторым в
городе 宁在乡间为首, 不在城里居末; 宁为鸡口, 不为牛后。
119. Лучше меньше, да лучше 宁肯少些, 但要好些; 宁缺毋
滥; 宁少求精。
120. Лучше поздно, чем никогда 晚做总比不做好; 亡羊补
牢, 犹未为晚。
121. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях 或: Лучше
умереть героем, чем жить рабом 宁作英雄死, 不为奴
隶生; 宁为玉碎, 不为瓦全。

М117—127

122. Мавр сделал своё дело, мавр может уходить 效劳已
毕, 可以滚蛋; 兔死狗烹, 鸟尽弓藏。
123. Мамаево побоище 浴血大战; 一场混战; 吵得翻天覆地。
124. Манна небесная 天降之食; 不期而获之物。
Как манны небесной ждать (жаждать) 渴望; 如大旱之
望云霓。
125. Между Сциллой и Харибдой 或: Сцилла и Харибда
腹背受敌; 进退维谷; 左右为难。
126. Мелкая сошка 小人物; 无足轻重的人。
127. Меньший (меньшой) брат 小兄弟, 人微言轻。
128. Метать бисер перед свиньями 对牛弹琴; 白费口舌。
129. Мировая скорбь 悲观失望; 厌世。
130. Много воды 内容空洞; 废话太多。
131. Молчание — знак согласия 缄默就是应允的表示; 默然
同意。
132. Музыка не та [пойдёт] 或: Совсем другая музыка

[пойдёт] 大不相同;迥然不同;另一种调子。

Н127—144

133. На воре шапка горит 做贼心虚;不打自招。
134. На живую нитку 草率从事;马马虎虎。
135. На лбу написано (у кого) 一望而知;一目了然。
136. На седьмом небе 如登天堂;非常幸福。
137. Намылить голову (кому) 严加斥责;痛骂一顿。
138. Нашествие двенадцати языков (язык) 或: С двенадцатью языков идти 联军入寇;联合围攻;兴师动众。
139. Наши предки Рим спасли 或 Гуси Рим спасли 我们的祖先救过罗马;鹅救过罗马。
140. Не в своей тарелке (быть) 心情不佳;情绪不宁。
141. Не по чину берёшь 取之不按其分;不按职位而取。
142. Невзирая на лица 不顾情面;不徇私情。
143. Нет [в мире] таких крепостей, которых большевики не могли бы взять [世界上]没有布尔什维克攻不下的堡垒。
144. Ни аза не знать (не понимать и т. п.) 或: Аза в глаза не знать 目不识丁;一窍不通。
145. Ни бельмеса не знать (或: не смыслить) 毫无所知;完全不懂。
146. Ни зги не видно 或: Зги не видать 伸手不见掌;漆黑一团。
147. Ни на иоту 或: Ни [одной] иоты 一点也不;丝毫不。
148. Ни пуха, ни пера (кому) 祝你成功;祝一帆风顺。
149. Ни рыба, ни мясо 不三不四;非驴非马;不伦不类。
150. Ноев ковчег 或: Ковчег спасения 诺亚方舟;救命的方舟;四方杂处之地。

О145—152

151. Овидиевы превращения 奥维德式的变化;变幻无常。
152. Оказать медвежью услугу 或: Услужливый медведь

熊的效劳;帮倒忙;好心干坏事。

- 153. Остались рожки да ножки 所余无几;只剩残骸。
- 154. От доски до доски 或: От корки (крышки) до корки (крышки) 从头到尾;全部;整本书。
- 155. От Понтия к Пилату 从本丢推给彼拉多;张三推李四。
- 156. Отзвонить и с колокольни долой 敷衍了事;当一天和尚撞一天钟。
- 157. Отделять овец от козлищ 分清良莠;区别好歹。
- 158. Отделять плевелы от пшеницы 分清莠草和小麦;分别善恶。
- 159. Откладывать (положить) в долгий ящик 束之高阁;拖延不办。
- 160. Отставной козы барабанщик 无足轻重的人;地位卑微的人。

П152—180

- 161. Первый блин комом 万事开头难;头一脚难踢。
- 162. Перейти Рубикон 渡过决定性的关头;迈过重要的一步。
- 163. Песенка (песня) спета (чья) 好景已过;运气快完了。
- 164. Пиррова победа 或: Победа Пирра 皮洛士式的胜利;损失惨重的胜利;得不偿失。
- 165. Питаться акридами и диким мёдом 生活贫困;艰苦度日。
- 166. Питаться манной небесной 过着半饥半饱的生活;难以果腹;靠野菜度日。
- 167. Платить той же монетой (кому) 一报还一报;同样对待;报复。
- 168. Плясать под (чьё) дудку 或: по (чьей) дудке 听人指使;仰人鼻息;因人成事。
- 169. По горячим (свежим) следам 跟踪追击;不失时机。
- 170. По образу и подобию 按照…面貌;仿效…样子。
- 171. По шучьему веленью 靠仙法魔术;灵丹圣药。
- 172. Под спудом держать (хранить и т. п.) 埋藏;埋没;弃

置不用。

Из-под спуда извлекать (достать и т. п.) 从埋藏中挖掘出; 从隐蔽处取出来。

173. Под сукно положить 或: Под сукном лежать 束之高阁; 搁置不办。

174. Подписано, так с плеч долой 签了字, 就完事; 例行公事, 画圈了事。

175. Показать, где раки зимуют 给个厉害看; 使瞧瞧颜色。

176. Положение хуже губернаторского 处境非常困难; 情况极端困窘。

177. Попасть впросак (或: в просак) 陷入窘境; 受骗上当; 狼狽不堪。

178. После ужина горчица 或: Преподносить горчицу после ужина 饭后送芥末; 雨后送伞。

179. Последний из могикан 或: Последние могикане 最后一个莫希于人; 残余分子; 最后代表人物。

180. Поставить на [своё] место 或: указать [его] место (кому) 使知自量; 安分守己; 使之清醒。

181. Потёмкинская деревня 装饰门面; 弄虚作假; 表面工夫。

182. Премудрый пескарь 或: Премудрость пескарей 绝顶聪明的鲈鱼; 明哲保身。

183. Привычка — вторая натура 习惯是第二天性; 习惯成自然。

184. Пригвоздить (поставить) к позорному столбу 或: Выставить у позорного столба 钉在耻辱柱上; 枷号示众。

185. Принимать (что) за чистую монету 信以为真; 认假作真。

186. Продать (предать) за тридцать сребренников (кого) 出卖某人; 见利忘义。

187. Прокрустово ложе 削足适履; 逼人就范。

188. Пьян, как сапожник 烂醉如泥; 酩酊大醉。

189. Пусть сильнее грянет буря! 让暴风雨来得厉害些吧!

Р.....181—187

190. Ради (для) прекрасных глаз 为了漂亮的眼睛; 平白无故。
191. Разбитое корыто 落得一场空; 黄粱一梦; 竹篮打水。
192. Революции — локомотивы истории 革命是历史的火车头。
193. Религия — опиум народа 宗教是麻醉人民的鸦片。
194. Рог изобилия 或: Амалфеин рог 丰饶之角; 琳琅满目。
Как из рога изобилия 或: как из амалфеева рога
取之不尽, 用之不竭; 无穷无尽。
195. Русским языком сказать (объяснить) (кому) 说得清清楚楚; 讲得够明白。
196. Рядиться в тогу (кого-чего) 披着…外衣; 披着袈裟充法师。

С.....187—204

197. Семь пятниц на неделе 一时一则; 反复无常; 朝令夕改。
198. Сжечь [свои] корабли 破釜沉舟; 断绝后路; 不容犹豫。
199. Сизифова работа 或 Сизифов труд 徒劳无功; 无效的劳动。
200. Сильнее кошки зверя нет 没有比猫更厉害的野兽; 井底之蛙, 所见者小。
201. Синий чулок 女学究; 女书呆子; 女秀才。
202. Слона не приметить (заметить) 睁眼不见大象; 见树不见林。
203. Со щитом или на щите 或 Иль со щитом, иль на щите 要么得胜, 要么战死; 不成功便成仁。
204. Собаку съесть 熟练; 精通; 内行; 擅长。
205. Соломоново решение 或: Суд Соломона 英明的裁判。
206. Соль земли 民族精华; 社会中坚。
207. Спустя рукава 马马虎虎; 粗枝大叶。
208. Сражаться (或: Война) с ветряными мельницами 同风车搏斗; 以幻影为敌。
209. Страх создал богов. 恐惧创造神; 疑心生暗鬼。

210. Страха ради иудейска 由于畏惧当局; 只怕现管。
 211. Строить на песке 建筑在沙滩上; 空中楼阁。
 212. Счастливые часов не наблюдают 幸福的人不看钟表。

Т204—216

213. Таскать (доставать) каштаны из огня 火中取栗。
 214. Терновый венец 荆冠; 苦难; 殉难。
 215. Тихой сапой 暗中破坏; 悄悄进行。
 216. Тот хотел арбуза, а тот солёных огурцов 各有所好;
 百人吃百味。
 217. Троянский конь 特洛伊木马; 木马计; 暗藏的危险。
 Боюсь данайцев, даже дары приносящих 我怕达奈人,
 即使来送礼; 黄鼠狼拜年——不安好心。
 Дары данайцев 达奈人的礼物; 阴谋诡计。
 218. Турусы на колёсах 胡说八道; 无稽之谈。
 219. Тьма крошечная 一片漆黑; 伸手不见掌。
 220. Тьма — тьмушая 多不胜数; 人山人海。
 221. Тяжела шапка Мономаха 皇冠是沉重的; 位高担
 子重。
 222. Тянуть (вести) канитель 磨洋工; 弹老调; 拖拖拉拉。
 223. Тянуть лямку 备尝艰辛; 作苦工; 受折磨。

У217—218

224. Уничтожить [за собой] мосты 或: Сжечь [за собой]
 мосты (мостки) 切断退路; 断绝联系; 破釜沉舟。
 225. Услужливый дурак (медведь) опаснее врага 殷勤的
 傻瓜比敌人更危险; 好心干坏事。

Ф219—223

226. Факты — упрямая вещь 事实是顽强的东西; 事实胜于
 雄辩。
 227. Фельдфебеля в Вольтеры дать 让军曹去代替伏尔泰;
 228. Фертом ходить 威风凛凛; 神气活现。

229. Фунт мяса 或: Шейлоков фунт мяса 夏洛克的一磅肉;
还不清的閻王債。

Х223—225

230. Ходить (войти) козырем 趾高气扬; 昂首阔步; 洋洋得意。

231. Хоть караул кричи 或: Караул кричать 简直要命; 真受不了; 喊皇天!

232. Хранить (беречь) как зеницу ока 象保护眼睛一样。

Ч225—228

233. Человек в футляре 套中人; 故步自封。

234. Через пень колоду (валить) 马马虎虎; 粗枝大叶; 磨磨蹭蹭。

235. Чёрная кошка проскочила (пробежала) 感情破裂; 发生嫌隙。

236. Чужими руками жар загребать 假他人的手火中取栗; 利用别人。

Ш228—231

237. Шёл в комнату, попал в другую 走错了门径; 事与愿违。

238. Шемякин суд 贪赃枉法; 不公正的审判。

239. Шут гороховый 胡闹的小丑; 无聊的家伙。

Щ232—232

240. Щуку бросим в реку 把梭鱼抛到河里; 纵虎归山。

Э233—235

241. Эзоповский (рабий) язык 或: Эзоповские речи 伊索寓言式的语言; 隐喻的话。

242. Энное количество (чего) 某数; 无限次数。